



มคอ.3 รายละเอียดของรายวิชา
Course Specification

0115371 หลักการแปล
Principles of Translation

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2564
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0115371 หลักการแปล

3(2-2-5)

[ชื่อวิชาภาษาอังกฤษ]

บูรพวิชา : -

ควบคู่ : -

ความหมายและความสำคัญของการแปล ลักษณะและจรรยาบรรณที่พึงประสงค์ ของนักแปล ทฤษฎีและกระบวนการแปล กลวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยการฝึกแปลในระดับคำ วลี ประโยค และย่อหน้าในบริบทที่หลากหลาย การระบุและแก้ไขข้อผิดพลาดในงานแปล

Definitions and importance of translation; desirable Attributes of and ethics for translators; translation theories And procedures; strategies for Thai-English and English-Thai translation; translation practice at word, phrase, sentence and paragraph levels in a variety of contexts; translation error identification and correction

2. ประเภทของรายวิชา

- ศึกษาทั่วไป
- วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- วิชาเอกบังคับ
- วิชาเอกเลือก
- วิชาโท
- วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์รวยริน พาหุจินดา
อาจารย์ผู้สอน อาจารย์รวยริน พาหุจินดา

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

2567/1/ศศ.บ.(ภาษาอังกฤษ) ชั้นปีที่ 3

5. สถานที่เรียน

กลุ่ม S101 พ. คาบ 1 - 4 เวลา 8.00 - 12.10 ห้อง 17310

กลุ่ม S102 ศ. คาบ 6 - 9 เวลา 13.00 - 17.10 ห้อง 17302

กลุ่ม S103 ศ. คาบ 1 - 4 เวลา 8.00 - 12.10 ห้อง 17306

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

6. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

1 มิถุนายน 2567

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้/มีความสามารถ/สมรรถนะที่ต้องการด้านต่าง ๆ

1.1 CLO1 อธิบายหลักการแปล กระบวนการแปล และกลวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษและจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.2 CLO2 ใช้หลักการแปล กระบวนการแปล และกลวิธีการแปลเพื่อแปลตัวบทต้นฉบับจาก ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ และจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในระดับคำ วลีประโยค และย่อหน้า ในบริบทที่หลากหลาย

1.3 CLO3 ระบุและแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.4 CLO4 รับผิดชอบต่อหน้าที่และงานที่ได้รับมอบหมาย ตั้งใจและเอาใจใส่การเรียนรู้ เคารพ ความคิดเห็นผู้อื่นและ ทำงานร่วมกับผู้อื่น มีความซื่อสัตย์ ยึดถือจริยธรรมด้านการแปล ไม่คัดลอกงานของผู้อื่น

2. วัตถุประสงค์ของรายวิชา

รายวิชานี้เป็นรายวิชาในหลักสูตรใหม่ ปี พ.ศ. 2564 พัฒนามาจากรายวิชา 0115371 การแปล 1 เพื่อให้เนื้อหา มีความทันสมัยเหมาะสมกับศาสตร์การแปลที่มีการพัฒนาเปลี่ยนแปลงตามบริบทสังคมและโลกปัจจุบัน

หมวดที่ 3 ลักษณะการดำเนินการ

1. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ภาคบรรยาย	ภาคปฏิบัติ	การศึกษาด้วยตนเอง
30	30	30

คำชี้แจง : ภาคการศึกษาคิดเป็นไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์

2. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์และช่องทางที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ผู้เรียนเป็นรายบุคคล

อาจารย์ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือรายกลุ่มตามความต้องการในช่วงเวลาทำงาน (Office Hours) ทุกวัน เวลา 8.30 ถึง 17.10 น. นิสิตสามารถมาพบอาจารย์เพื่อขอคำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการได้ตามเวลาที่นัดหมาย และสามารถปรึกษาสอบถามผ่าน Facebookกลุ่ม(0115371 Translation) หรือติดต่อผ่านทางหมายเลขส่วนตัวของอาจารย์ผู้สอนที่ให้นิสิตไว้ในคาบเรียน

หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
1	แนะนำรายวิชาและ ทำแบบทดสอบก่อน เรียน	2	2	วิธีการ 1. ชี้แจงข้อมูลรายวิชา การ ทดสอบ เกณฑ์ การให้คะแนน และข้อปฏิบัติร่วมกันในชั้น เรียน 2. ทำแบบทดสอบก่อนเรียน 3. สรุปและอภิปรายร่วมกัน สื่อที่ใช้ 1. เอกสารประกอบการสอน 2. PowerPoint อธิบายรายวิชา 3. แบบทดสอบก่อนเรียน	อ.รวยรีน พาหุจินดา
2	บทที่ 1 หลักการ ทฤษฎี และความรู้ เบื้องต้นเกี่ยวกับ การ แปล	2	2	วิธีการ 1. ยกตัวอย่างการแปลแต่ละ รูปแบบ จากนั้นให้นักศึกษา สังเกต เปรียบเทียบ พิจารณา แล้วสรุปเป็นหลักการ ทฤษฎี และกลวิธีการแปลที่ใช้ 2. ทำแบบฝึกหัดทำขบท 3. เฉลยแบบฝึกหัด สื่อที่ใช้ 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด	อ.รวยรีน พาหุจินดา
3	บทที่ 2 การแปลคำ นำหน้า นาม	2	2	วิธีการ 1. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่มี คำ นำหน้านามในภาษาไทย แล้วให้นักแปล เป็นประโยค ภาษาอังกฤษ 2. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่มี คำ นำหน้านามในภาษาอังกฤษ แล้วให้นัก แปลเป็นประโยค ภาษาไทย	อ.รวยรีน พาหุจินดา

				<p>3. แบ่งกลุ่มผู้เรียนเพื่อแปล ประโยค ตัวอย่างที่มอบหมายให้ กลุ่มละ 5 ประโยค จากนั้นจึง อภิปรายร่วมกัน แล้วสรุปเป็น หลักการ/กฎเกณฑ์ในการแปล คำนำหน้า นามจากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษและ จาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย</p> <p>4. แต่ละกลุ่มนำเสนอบทแปลและ ข้อสรุป ของตนเองให้ทุกคนใน ชั้นเรียนได้รับฟัง</p> <p>5. ผู้สอนสรุปในภาพรวมอีกครั้ง</p> <p>6. ทำแบบฝึกหัดท้ายบท</p> <p>7. เฉลยแบบฝึกหัด</p> <p>สื่อที่ใช้</p> <p>1. เอกสารประกอบการสอน</p> <p>2. แบบฝึกหัดท้ายบท</p>	
4	บทที่ 3 การแปลคำ สรรพนาม	2	2	<p>วิธีการ</p> <p>1. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่มี คำสรรพนามในภาษาไทย แล้วให้นักเรียน แปลเป็นประโยค ภาษาอังกฤษ</p> <p>2. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่มี คำสรรพ นามในภาษาอังกฤษ แล้วให้นักเรียนแปลเป็น ประโยค ภาษาไทย</p> <p>3. แบ่งกลุ่มนิสิตเพื่อแปลประโยค ตัวอย่าง ที่มอบหมายให้ กลุ่มละ 5 ประโยค จากนั้น จึงอภิปราย ร่วมกัน แล้วสรุปเป็นหลักการ/ กฎเกณฑ์ในการแปลคำสรรพ นามจาก ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ และจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย</p> <p>4. แต่ละกลุ่มนำเสนอบทแปลและ ข้อสรุป ของตนเองให้ทุกคนใน ชั้นเรียนได้รับฟัง</p> <p>5. ผู้สอนสรุปในภาพรวมอีกครั้ง</p> <p>6. ทำแบบฝึกหัดท้ายบท</p> <p>7. เฉลยแบบฝึกหัด</p>	อ.รวัยรัตน์ พาทูจินดา

				สื่อที่ใช้ 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัดท้ายบท	
5	บทที่ 4 การแปลกาล	2	2	วิธีการ 1. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่มี คำแสดงกาลในภาษาไทยแล้ว ให้นิสิตแปลเป็นประโยค ภาษาอังกฤษ 2. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่มี คำแสดงกาลในภาษาอังกฤษแล้ว ให้นิสิตแปลเป็นประโยค ภาษาไทย 3. แบ่งกลุ่มนิสิตเพื่อแปลประโยค ตัวอย่างที่มอบหมายให้ กลุ่มละ 5 ประโยค จากนั้นจึงอภิปราย ร่วมกัน แล้วสรุปเป็นหลักการ/กฎเกณฑ์ในการแปลกาลจาก ภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ และจากภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย 4. แต่ละกลุ่มนำเสนอบทแปลและ ข้อสรุปของตนเองให้ทุกคนใน ชั้นเรียนได้รับฟัง 5. ผู้สอนสรุปในภาพรวมอีกครั้ง 6. ทำแบบฝึกหัดท้ายบท 7. เฉลยแบบฝึกหัด สื่อที่ใช้ 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัดท้ายบท	อ.รวยรีน พาหุจินดา
6	การทบทวนความรู้ก่อนสอบ กลางภาค และการทดสอบย่อยครั้งที่ 1	2	2	วิธีการ 1. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยค ภาษาไทยแล้ว ให้นิสิตแปลเป็น ประโยคภาษาอังกฤษ และ ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยค ภาษาอังกฤษ แล้ว ให้นิสิตแปล เป็น ประโยคภาษาไทย 2. สุ่มเรียกนิสิตให้นำเสนองาน แปลของตนเอง พร้อมระบุ กลวิธีการแปลที่ใช้ให้เหตุผล ว่าทำไมจึงเลือกใช้กลวิธีนั้น	

				<p>3. นิสิตช่วยกันสรุปองค์ความรู้ต่าง ๆ ที่เรียนมาอีกครั้ง</p> <p>4. อาจารย์ผู้สอนให้ นิสิตทำ แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 1</p> <p>สื่อที่ใช้</p> <p>1. ใบงานต้นฉบับประโยค ภาษาไทย และต้นฉบับ ประโยคภาษาอังกฤษ</p> <p>2. แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 1</p>	
7	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการทดสอบย่อยครั้งที่ 1	2	2	<p>1. คำนวณแบบทดสอบย่อยให้ที่ตรวจ และให้คะแนนแล้วแก่ผู้เรียน จากนั้นจึงอภิปรายข้อผิดพลาด ร่วมกัน สื่อที่ใช้ 1.</p> <p>แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 1 ของ ผู้เรียนแต่ละคน</p>	
8	สอบกลางภาค				
9-10	บทที่ 5 การแปลกรรม วาจก	4	4	<p>วิธีการ</p> <p>1. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่ สื่อถึงกรรมวาจกในภาษาไทย แล้วให้ นิสิตแปลเป็นประโยค ภาษาอังกฤษ</p> <p>2. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่ สื่อถึงกรรมวาจกใน ภาษาอังกฤษ แล้วให้ นิสิตแปล เป็นประโยคภาษาไทย</p> <p>3. แบ่งกลุ่มนิสิตเพื่อแปลประโยค ตัวอย่างที่มอบหมายให้ กลุ่มละ 5 ประโยค จากนั้นจึงอภิปราย ร่วมกัน แล้วสรุปเป็นหลักการ/กฎเกณฑ์ในการแปลกรรมวาจกจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และจากภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย</p> <p>4. แต่ละกลุ่มนำเสนอบทแปลและ ข้อสรุปของตนเองให้ทุกคนใน ชั้นเรียนได้รับฟัง</p> <p>5. ผู้สอนสรุปภาพรวมอีกครั้ง</p> <p>6. ทำแบบฝึกหัด</p> <p>7. เฉลยแบบฝึกหัด</p>	

				สื่อที่ใช้ 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัดท้ายบท	
11	บทที่ 6 การแปลประโยค เงื่อนไข	2	2	วิธีการ 1. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่ สื่อถึงเงื่อนไขในภาษาไทยแล้ว ให้นักลิตแปลเป็นประโยค ภาษาอังกฤษ 2. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่ สื่อถึงเงื่อนไขในภาษาอังกฤษ แล้วให้นักลิตแปลเป็นประโยค ภาษาไทย 3. แบ่งกลุ่มนิสิตเพื่อแปลประโยค ตัวอย่างที่มอบหมายให้ กลุ่มละ 5 ประโยค จากนั้นจึงอภิปรายร่วมกัน แล้วสรุปเป็นหลักการ/กฎเกณฑ์ในการแปลประโยค เงื่อนไขจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ และจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 4. แต่ละกลุ่มนำเสนอบทแปลและ ข้อสรุปของตนเองให้ทุกคนใน ชั้นเรียนได้รับฟัง 5. ผู้สอนสรุปในภาพรวมอีกครั้ง 6. ทำแบบฝึกหัดท้ายบท 7. เฉลยแบบฝึกหัด สื่อที่ใช้ 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัดท้ายบท	
12	บทที่ 7 ข้อผิดพลาดในการแปล	2	2	วิธีการ 1. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยค ฉบับแปลภาษาอังกฤษที่มี ข้อผิดพลาด แล้วให้นักลิตแก้ไข ให้ถูกต้อง 2. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยค ฉบับแปลภาษาไทยแล้วให้ นิสิตแก้ไขให้ถูกต้อง 3. แบ่งนิสิตเพื่อให้แก้ไขประโยคที่ มีการแปลผิดพลาด 10 ประโยค จากนั้นจึง	

				<p>อภิปราย ร่วมกัน แล้วสรุปเป็น ข้อผิดพลาดที่พบบ่อยในการ แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>4. แต่ละกลุ่มนำเสนอบทแปลและ ข้อสรุปของตนเองให้ทุกคนใน ชั้นเรียนได้รับฟัง</p> <p>5. ผู้สอนสรุปในภาพรวมอีกครั้ง</p> <p>6. ทำแบบฝึกหัด</p> <p>7. เฉลยแบบฝึกหัด</p> <p>สื่อที่ใช้</p> <p>1. เอกสารประกอบการสอน</p> <p>2. ใบงานกิจกรรมกลุ่มย่อย</p> <p>3. แบบฝึกหัด PowerPoint แทรกเสริม</p> <p>ความรู้บทที่ 7</p>	
13	การทบทวนความรู้ก่อน สอบปลายภาค และการ ทดสอบย่อยครั้งที่ 2	2	2	<p>วิธีการ</p> <p>1. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยค ภาษาไทย แล้วให้นิสิตแปล เป็นประโยคภาษาอังกฤษ และยกตัวอย่างต้นฉบับ ประโยคภาษาอังกฤษ แล้วให้ นิสิตแปลเป็นประโยค ภาษาไทยรวมถึงให้ตัวอย่างประโยคที่มีการแปลผิดพลาด เพื่อให้นิสิตได้แก้ไขให้ถูกต้อง</p> <p>2. สุ่มเรียกนิสิตให้ตนเอง พร้อมระบุกลวิธีการ แปลที่ใช้ ให้เหตุผลว่าทำไมจึงเลือกใช้กลวิธีนั้น</p> <p>3. นิสิตช่วยกันสรุปองค์ความรู้ต่าง ๆ ที่เรียนมาอีกครั้ง</p> <p>4. อาจารย์ผู้สอนให้นิสิตทำ แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 2</p> <p>สื่อที่ใช้</p> <p>1. ใบงานต้นฉบับประโยค ภาษาไทย และต้นฉบับ ประโยคภาษาอังกฤษ</p>	

				2. แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 2 นำเสนองาน แปลและบทแปลฉบับแก้ไข	
14	การวิเคราะห์ ข้อผิดพลาด ในการ ทดสอบย่อยครั้งที่ 2	2	2	1. คัดแบบทดสอบย่อยให้ที่ตรวจ และให้ คะแนนแล้วแก่ผู้เรียน จากนั้นจึงอภิปราย ข้อผิดพลาด ร่วมกัน สื่อที่ใช้ 1. แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 2 ของ ผู้เรียนแต่ละ คน	
15	การนำเสนองานกลุ่ม	2	2	วิธีการ 1. นิคิดแต่ละกลุ่มนำเสนองาน กลุ่มของ ตนเอง 2. นิคิดให้ข้อมูลป้อนกลับแก่กลุ่ม ที่ นำเสนอ 3. อาจารย์ผู้สอนให้ข้อมูล ป้อนกลับแก่' กลุ่มที่นำเสนอ สื่อที่ใช้ 1. แบบประเมินการนำเสนองานกลุ่ม 2. PowerPoint และ โปรแกรม ต่าง ๆ ใน คอมพิวเตอร์ที่นิคิดใช้ ในการนำเสนอ ข้อมูล	
16-17	สอบปลายภาค				
รวมชั่วโมง ตลอดภาคการศึกษา		30	30		

2. แผนพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา

- 1. จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐาน ไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมดของรายวิชา
- 2. จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน
- 3. จัดการเรียนรู้เชิงรุก
- 4. รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน
- 5. รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์จากหน่วยงาน
- 6. จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)
- 7. มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC
- 8. เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค
- 9. ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด
- 10. มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ
- 11. อื่น ๆ ระบุ

3. แผนการวัดและประเมินผลการเรียนรู้

ลำดับ	หัวเรื่อง/ประเด็น/รายละเอียด	วิธีการประเมิน/ลักษณะการประเมิน	สัดส่วนที่ประเมิน	คะแนน
1	- การตรงต่อเวลาของนิสิตในการเข้าชั้นเรียน - การส่งงานตามกำหนดระยะเวลาที่มอบหมาย - การร่วมกิจกรรมในชั้นเรียน - การไม่ทุจริตในการสอบ	แบบประเมิน/ใบตรวจสอบรายชื่อ นิสิตที่เข้าชั้นเรียน/การสังเกตพฤติกรรมในชั้นเรียน	ตลอดภาคการศึกษา	10
2	- เนื้อหาที่เรียน - งานกลุ่ม	- แบบทดสอบย่อย - สอบกลางภาค - สอบปลายภาค - แบบประเมินงานกลุ่ม	7,13 9 16,17 15	30 20 20 20
คะแนนรวม				100

วิธีการตัดเกรด อิงเกณฑ์ (FIX-Rate)

อิงกลุ่ม (T-Score)

การกำหนดช่วงคะแนนของเกรด

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0

หมวดที่ 5 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำรา เอกสารหลัก และข้อมูลสำคัญ

รวยรีน พาหุจินดา. (2567). *เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 0115371 หลักการแปล. หลักสูตรภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ.*

2. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

Bell, R. T. (1991). *Translating and translation: Theory and practice*. Longman.

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins.

Kiratnikom, Ch. (2005). *Teaching materials of basic translation course*. Thaksin University.

Kobsiriphat, W. (2016). *Linguistic translation*. Mahasarakam University Press.

Kulthamrong, R. (2009). *Understanding language to translate: From theories to practice*. Chulalongkorn University Press.

Meetham, A. R. & Hudson, R. (1972). *Encyclopedia of linguistics information and control*.